



“北大外文学堂”
微信公众号



“北京大学出版社”
微信公众号

ISBN 978-7-301-26494-2



9 787301 264942 >

定价：59.00元

封面设计：李孟薇

本书受到2013年北京市财政专项资助

21世纪大学俄语系列教材

博雅



19世纪俄罗斯经典 文学作品选读

主 编 张变革
俄文校对 O. Масыгина



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

19世纪俄罗斯经典文学作品选读 / 张变革主编. —北京: 北京大学出版社, 2015.12
(21世纪大学俄语系列教材)
ISBN 978-7-301-26494-2

I. ①1… II. ①张… III. ①俄罗斯文学—文学欣赏—19世纪—高等学校—教材 IV. ①I512.06
中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第263036号

书 名	19世纪俄罗斯经典文学作品选读
著作责任者	张变革 主编
责任编辑	李 哲
标准书号	ISBN 978-7-301-26494-2
出版发行	北京大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路205号 100871
网 址	http://www.pup.cn 新浪微博:@北京大学出版社
电子信箱	pup_russian@163.com
电 话	邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634
印 刷 者	北京溢漾印刷有限公司
经 销 者	新华书店
	720毫米×1020毫米 16开本 25.75印张 430千字
	2015年12月第1版 2015年12月第1次印刷
定 价	59.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370

前言

《19世纪俄罗斯经典文学作品选读》是供俄语专业本科生及研究生使用的文学课教材。本教材是在参考国内外俄罗斯文学教学研究资料的基础上,结合编者长期教学的经验体会编写而成。同目前国内俄罗斯文学作品选读教材相比,本教材在选材内容、教学理念以及编排版式上都有创新之处。

教材内容的编排兼顾文学史和文学理论。教材内容按文学类别分成诗歌、小说和戏剧三部分,每部分由理论导读、作家简介和原文作品组成。各部分所选作品遵循文学史发展规律,基本以作家出现的先后顺序排序,个别除外,如将托尔斯泰放在陀思妥耶夫斯基之前,是考虑到作家的创作风格及其对后来文学的影响。为了使學生将注意力集中于原文作品,理论导读和作家简介以中文写成,术语和作品标出俄文,个别俄罗斯文学独有的概念以俄文写成。

选材内容突出经典性和实用性。教材主体由19世纪俄罗斯经典作家作品组成,选取在文学史上具有重要意义并最能体现作家创作思想和创作风格的作品和片段,保证教材内容具有经典性。同时,选编内容充分考虑学生的接受能力,选材长度适中,以學生能接受、能完成的量为标准,保证了教材的实用性。

教材添加了文学理论导入。在诗歌、小说、戏剧部分都加入了文学理论导读,简明扼要地介绍相关的文学理论知识,使學生可以掌握必要的理论方法,借助文学学科的解码工具分析作品。如果是叙事文本,就要读出故事中的情节结构、人物形象体系、叙事模式等;如果是诗歌,则要读出其中的意象、隐喻、象征,以及诗歌的深层结构;如果是戏剧文本,就要从冲突、动作、台词等戏剧因素入手,读出作品的戏剧性。各部分都以实例说明,例子均出于所选文本,使學生可以对照阅读加深理解。只有这样,才能真正掌握文学的阐释方法,实现文学性阅读。

教材贯穿“问题教学”的理念。文学文本的意义是在层级进深的追问中呈现出来的。本教材小说部分的重要作品前都给出了导读,以问题的形式启发學生思考。诗歌部分和戏剧部分作品结构模式相近,统一给出理论导读,除个别作品外不再在每部作品单独写出导读。每个作品后都针对作品的创作主题及艺术手法设置了问题,问题设置突出文学理论意识。在充分参考此前教材的基础上,以动态的课程资源观为指导,将最新研究成果融入到问题中,由浅入深地完成对作品的思考。这既是对教学理论的有机应用,也突显了文学学科的特点,即不是将对文学作品的理解以答案的方式直接提供給學生,而是设置一种问题情境,激发學生独立思考和探究,使其自行得出结论。这也是将发现教学法运用于文学教学实践的做法。

本教材对全部文本都做了生词注释。阅读外文是一个复杂的文字符号解码过程,词汇量不足造成的解码困难会给阅读者造成心理焦虑,直接影响阅读兴趣,干扰并降低阅

读的非智力因素。生词注释能够缓解学生阅读的焦虑感,实现原文阅读,使学生将注意力从查阅生词的低级智力活动阶段转向获取信息并进行思考的高级智力阶段。需要说明的是,这里的生词标注以完成阅读为目的,只标出文中语义,而不再增加详细注释,不要求学生记忆和掌握。

为方便浏览阅读,教材编排版式上以表格形式列出,表格的一边为正文,另一边为生词注释,基本上做到一一对应,保证了阅读过程中的视觉流畅性。

本教材自2010年起,以自编讲义的形式在本专业的俄罗斯文学课上试用,并在几年的时间里多方咨询专家和同行,听取学生意见,不断筛选、加工和完善。在此,感谢北京大学的顾蕴璞教授、北京外国语大学的张建华教授、俄罗斯国立莫斯科大学的阿·米·博古恰瓦(А.М. Бокучава)老师、天津师范大学曾思艺教授等,他们都对本教材的编写给予了宝贵建议。特别感谢曾思艺教授,他直接参与了诗歌部分的选材和诗人简介的编写,并对理论导读作出具体指导。感谢俄罗斯年轻的汉学家奥·马霞吉娜(О.Масягина)对俄文问题进行的校对。感谢北京第二外国语学院俄语专业选修文学课的本科生和研究生,他们都不同程度地参与了教材的生词注释工作,我的研究生郭小诗、姚晔、刘越超、韩宇琪、郭和熙、加晨玮、代金菊、谢欣、周晓晓等都参与了校对工作,并在使用中不断提出修改意见,使教材日臻完善。教材最终付梓之际,要感谢北京第二外国语学院教务处及北京大学出版社的支持,使教材顺利出版。

由于编者经验不足,教材中难免存在很多缺点和问题,希望读者在使用过程中给予指正,以利于今后修订完善。

ЗАГЛАВИЕ

目 录

ПОЭЗИЯ 诗歌理论导读	1
Александр Сергеевич Пушкин	6
К Чаадаеву	6
К А.П.Керн	8
На холмах Грузии лежит ночная мгла...	9
Если жизнь тебя обманет...	10
Я вас любил...	10
Элегия	11
Памятник	12
Евгений Онегин (отрывки)	13
Юрий Михайлович Лермонтов	22
Нет, я не Байрон, я другой...	22
Парус	23
Русалка	24
И скучно и грустно	25
Тучи	26
Прощай, немытая Россия	26
Родина	27
Демон (отрывки)	28
Фёдор Иванович Тютчев	37
Весенние воды	37
Silentium! *	38
Не то, что мните вы, природа	39
Святая ночь на небосклон взошла...	40
Не раз ты слышала признание...	41
Последняя любовь	42
Эти бедные селенья...	43
О вещая душа моя!	44
Умом Россию не понять...	44
Афанасий Афанасьевич Шеншин-Фет	45
Шёпот, робкое дыханье...	45
Чудная картина	46
Ещё майская ночь	47

Вечер	47
Певице	48
Николай Алексеевич Некрасов	50
Несжатая полоса	50
На Волге(отрывки)	52
Мороз, красный нос(отрывки)	53
Элегия	56
Иван Сергеевич Тургенев	57
Воробей	57
Роза	59
Посещение	60
Порог	62
Русский язык	63
ПРОЗА 小说理论导读	64
Александр Сергеевич Пушкин	66
Станционный смотритель	66
Юрий Михайлович Лермонтов	80
Герой нашего времени (отрывки)	80
Николай Васильевич Гоголь	98
Повесть о том как посорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем (отрывки)	98
Мертвые души (отрывки)	105
Иван Сергеевич Тургенев	124
Дворянское гнездо (отрывки)	124
Иван Александрович Гончаров	143
Обломов (отрывки)	143
Николай Гаврилович Чернышевский	156
Что делать? (отрывки)	156
Михаил Евграфович Салтыков-Щедрин	175
Премудрый пискарь	175
Лев Николаевич Толстой	183
Анна Каренина (отрывки)	183
Смерть Ивана Ильича (отрывки)	196
Федор Михайлович Достоевский	226
Преступление и наказание (отрывки)	226
Сон смешного человека (отрывки)	261
Антон Павлович Чехов	285
Крыжовник	285

ДРАМА 戏剧理论导读	298
Николай Васильевич Гоголь	302
Ревизор (отрывки)	302
Александр Николаевич Островский	328
Гроза (отрывки)	328
Антон Павлович Чехов	362
Чайка (отрывки)	362

ПОЭЗИЯ

诗歌理论导读

诗歌是语言的艺术。文学语言不同于日常语言,后者以传达信息为目的,追求单一明确的意义。文学语言在传达信息外还追求多重意义,再现人生经验,激发人的想象和回忆,唤起视觉、听觉等多种感觉,抒发快乐或悲伤的情感,表现深浅不同的思想等。诗歌语言调动语言的多重维度,启动语言的诸多语义,在文学语言中又以集中凝练、富有音乐性著称。诗歌可以从意象修辞层面、意蕴层面以及语音韵律层面等三个层面进行分析。

一、意象修辞层面

这是诗歌的核心语义层。在这个层面,读者理解诗歌的语义,感受诗歌的画面和色彩,了解诗歌的情感和思想,这些是通过诗歌的意象及诸多修辞手段完成的。

1. 诗歌的意象(образ): 意象是以图像为载体的情感和理性的复合体,即承载了诗人情感、思想等主观感受的艺术形象。不同于逻辑推理的抽象性,诗歌的思考是借助具体形象(即意象)完成的。意象更多地暗示内心的图景,内视的画面,所以,视觉意象是最常见的意象,如色彩、形状等构成画面的要素,如:«Шóпот, рóбкое дыхáнье» 诗中夜莺(соловей)、朦胧的小溪(сонный ручей)、琥珀的光泽(блеск янтаря)等都唤起人对画面的感受;同时,意象也可以传达声音,如:夜莺的啼鸣(трели соловья);传达气味、触觉,如冷、热、软、硬的感觉,例如灼热的泪(жаркие слёзы);或内心体验,如欢快(радость)、痛苦(страдание)等。

诗歌的意象是唤起感性经验的有效手段。

2. 俄语诗歌中经常使用的修辞手段有:

1) 比喻

① 比喻(сравнѐние): 比喻的方法比直接陈述更加有力生动,也能够表达更多的语义。比喻也称明喻,有表示比喻的词汇“как”(如)。

如: Исчѐзли юные забáвы, // Как сóн, как у́тренний тумáн; <...>

② 暗喻(метáфора): 不用表示比喻的词汇“как”(如),但从字里行间可以感受出来。

如: Бúрь порѝв мятѐжный // Рассѐял прѐжние мечтý, <...>

③ 换喻,借代(метонѝмия,也称为提喻синѐкдоха): 是以部分表示整体的比喻。

如: И вы, мунди́ры голубѝе, <...>

④ 拟人(олицѐтворѐние): 拟人是比喻的一种,它赋予事物以人的感受。

如: Белѐет пáрус оди́нокой // В тумáне мóря голубóм!.. // Чтó ищѐт он в странѐ далѐкой? // Чтó кѝнул он в краѝ роднóм?..

2) 张力与悖论

张力(tension)是指对立而相互联系的力量、冲动或意义。悖论(парадóкс)是一种表

面上自相矛盾或荒谬的,但结果证明有意义的陈述。诗歌借助矛盾、悖论的语言及形象产生张力,造成紧张的戏剧效果。如:«Парус» Лермонтова:

Что ищет он в стране далёкой?

Что кинул он в краю родном?..

<...>

А он, мятежный, просит бури,

Как будто в бурях есть покой!

诗中“遥远的异邦”(в стране далёкой)与“故乡”(в краю родном)、“寻找幸福”(ищет счастье)与“逃离幸福”(от счастья бежит)等两极对立的表述中充满张力,产生痛苦的撕扯感,将诗歌的内在悲剧感受呈现出来。

3) 通感(синестезия, межчувственная ассоциация)是诗歌中经常使用的方法,借助这种手法,诗人将视觉、听觉、触觉、嗅觉、味觉等感官感受相互转换,将一种感官感受转换为另一种感官感受,如:«Певице» Фета:

Уноси моё сердце в звенящую даль,

Где как месяц за рощей печаль;

В этих звуках на жаркие слёзы твои

Крótко светит улыбка любви.

诗歌中将诗人对听觉(即歌唱家的歌声)感受转化为视觉形象(звенящая даль);在听觉中(В этих звуках)见到视觉形象(слёзы твои, улыбка любви);将内心感受(печаль)比喻为具体形象(как месяц за рощей)。在这个过程中,人体验到与世界的多重联系,想象空间被极大地拓展,审美愉悦大大加强。

4) 重复(повтор):通过重复可以突出强调要表现的内容,或造成延绵不断的感受。重复的主要表现方法有:头语重复(разновидности повторов: анафора)、诗末尾重复(эпифора)、渐强渐弱(градация)。

① 头韵,头语重复(анафора):

如: **Клянусь** я первым днём творенья, // **Клянусь** его последним днём, // **Клянусь** позором преступленья

② 诗末尾重复(эпифора):

如: Печаль моя полна **тобою**, // **Тобой**, одной **тобой**...

③ 渐强渐弱(градация):

如: Душе настало пробужденье <...> // И сердце бьётся в упоенье <...> // И для него воскресли вновь <...>

5) 对照与平行

① 对照,对偶(антитеза):

如: Страна рабов, страна господ

② 平行(параллелизм):

如: И вы, мундиры голубые, // И ты, им преданный народ.

6) 诗歌的象征(символ):简单地说,就是某种事物的意义大于它本身,或者是在事物之外可以联想出很多意义。象征可以使抽象的事物被暗示出来,使之具体可感。象征有助于揭示深奥而难以言明的生命体验。生命存在具有整体性和体验性,难以言说,借助

象征的方式可以暗示出来。如:«Святая ночь на небосклон взошла» Тютчева, 人内心深处的渊藪是神秘抽象而又难以把握的,诗人以夜晚宇宙苍穹的意象将其象征出来,使人可以意会和领悟。

二、意蕴层面

诗歌的意蕴层面是诗歌的深层结构,大致分为审美意蕴和哲理意蕴,可以从语言的概括性、诗歌的时空及生命形而上的体验等方面进行阐释。

1. 诗歌语言往往是对日常生活的浓缩和提炼,略去了具体细节,抽象出情感体验和思想感悟。如:«Я помню чудное мгновение» Пушкина:

Я помню чудное мгновенье:

Передо мной явилась ты,

Как мимолётное виденье,

Как гений чистой красоты.

诗中将日常生活细节浓缩并省略,将之提炼为“美好的瞬间”(чудное мгновение),并将内容集中于情感的体验。

2. 诗歌往往借助形象的对比和联想,以同一性的思维规律激发人的生命共感,如:«Тучки» Лермонтова:

Тучки небёсные, вечные странники!

Стёпью лазурною, цепью жемчужною

Мчитесь вы, будто как я же, изгнанники

С милого севера в сторону южную.

诗中天上的行云(Тучки небёсные)之飘泊(странники)与主人公被放逐的命运(будто как я же, изгнанники)具有同一性,形成同构,使人能够在这种相似的对照中更深领悟诗人的漂泊感。

3. 诗歌往往通过形象或者以修辞手段将内在的时间和空间形象释放出来,激发人对时空的联系,让人的思维得到拓展,如:«Памятник» Пушкина:

Слух обо мне пройдёт по всей Руси великой,

И назовёт меня всяк сущий в ней язык,

И гордый внук славян, и финн, и ныне дикой

Тунгус, и друг степей калмык.

诗人对自己的诗歌将要在不同时代、不同民族中(по всей Руси, всяк сущий язык, гордый внук славян, финн, дикой тунгус, калмык)传诵的前景充满信心,通过这些形象的排列使诗歌对时间和空间的想象得到拓展。

4. 诗歌往往通过隐喻、象征等修辞手段,使具体的形象进入到诗歌的深层语境结构,指向社会文化以及生存境遇的生命体验,使诗歌获得哲理意蕴。如:«О вещая душа моя!» Тютчева:

О вещая душа моя!

О, сердце, полное тревоги,

О, как ты бьёшься на пороге

Как бы двойного бытия!..

<...>

Пускай страдальческую грудь
Волнуют страсти роковые —
Душа готова, как Мари́я,
К ногам Христа́ навёк прильнуть.

诗歌借助两个意象“内心”(сердце)和“灵魂”(душа),以其矛盾对立性存在揭示了人类精神双重存在(двойное бытие)的本质特征,即人存在于可见现实与不可见的精神现实之间的状态,从而将诗歌提升到生命体验的形而上层面,揭示出精神存在的多种可能性。

同时,这首诗歌中两个意象“玛利亚”(Мария)“基督”(Христос)又指向俄罗斯文化中的东正教传统,借圣经中玛利亚俯伏在基督脚前的画面,以隐喻的方式暗示出灵魂获救的可能。这样,文化内涵与生命体验在深层结构中达到契合,使诗歌意蕴得到纵向立体的延展。

三、语音韵律层面

这是诗歌的最外层,是诗歌作为韵文区别于日常语言的形式特点。诗歌首先是歌唱的艺术,是歌曲,即诗歌富有音乐性,这是通过诗歌的节奏、韵律体现出来的。诗歌的表层节奏韵律不仅仅是形式,它要传达出诗歌的内在情绪。

俄语诗歌语音的主要组成因素有节奏(ритм)、诗格(размер)和韵脚(рифма)等,我们做些简单说明。

1. 节奏(ритм),是指诗歌语音长短不同的有规律的变化。构成俄语诗歌节奏的主要因素因素还有音步,诗步(стопá),即一个重音音节加上一个或几个非重音音节组成一个音步;诗行(стих)是几个音步组成的一行诗,有四音步、五音步以及更多音步的诗行;诗节(строфа́)是几个诗行组成的一个段落,通常有四行诗组成一个诗节,但也有两行诗组成一个诗节,或者更多诗行组成一个诗节,如十四行诗,等等。好的诗歌的节奏总是符合读者心理预期的节奏。

2. 诗格(размеры),即诗歌的格律,是可以拍子数出来的节奏。俄语诗歌属于重音音节体,以轻重音交替的诗格(разме́ры)写成,诗格的基础单位是诗步,或称音步(стопá)。根据重音落在音步的不同位置,分为不同的诗格,常见的有以下几种:

- ① Ямб: Двухсложный стихотворный размер. Ударение приходится на четные слоги.
抑扬格(每两个音节中,重音落在第二个音节,如 Любви́, наде́жды, т́хой сла́вы)
- ② Хорей: Двухсложный стихотворный размер. Ударение приходится на нечетные слоги. 扬抑格(每两个音节中,重音落在第一个音节,如 Если жи́знь тебя́ обма́нет)
- ③ Дактиль: Ударение приходится на первый из трех слогов.
扬抑抑格(每三个音节中,第一个音节带重音,如 Тучки небесные, вечные странники)
- ④ Амфибрахий: Стихотворный размер, трехсложная стопа с ударением на втором слоге. 抑扬抑格(每三个音节中第二个音节带重音,如 Руса́лка плыла́ по реке́ голубой)
- ⑤ Анапест: Стихотворный размер, трехсложная стопа с ударением на третьем

слоге. 抑抑扬格 (每三个音节中, 最后一个音节带重音, 如 *Озаряема полно́й луно́й*)

此外, 还有四个、五个音步组成的诗格, 这里就不一一列举了。诗歌格律可以产生抑扬顿挫的音响效果, 再现生活事物自然优美的音乐性形象。

3. 韵脚(рифма), 是指一个诗节内部诗歌的押韵, 使诗节成为一个韵律整体, 造成统一的音响效果。俄语诗歌常见的韵脚有:

- 1) Перекрестная рифма (абаб) (交叉韵), 如:

Любви́, наде́жды, тихой сла́вы
Недо́лго не́жил нас обма́н,
Исчезли ю́ные заба́вы,
Как со́н, как у́тренний тума́н;

- 2) Кольцевая рифма(абба) (抱韵), 如:

Но в нас горит ещё желáнье,
Под гнётом вла́сти роковой
Нетерпеливою душо́й
Отчи́зны внёмлем призывáние.

- 3) Смежная, парная (аа) (邻韵), 如:

Безу́мных лет угáсшее весéлье
Мне тяжело́, как сму́тное похмéлье.

韵脚根据诗行末尾音节的重音分为阳韵 (мужская рифма)——重音落在最后一个音节上(产生铿锵有力的感觉), 和阴韵 (женская рифма)——重音落在倒数第二个音节上(产生相对柔和的效果)。

- ① мужская рифма阳韵, 如:

Молчи́, скрыва́йся и тай
И чу́ства и мечты́ свой

- ② женская рифма阴韵, 如:

Вы зрите́ лист и цвет на дрéве:
Иль их садо́вник прикле́ил?

节奏、诗格、韵脚共同组成诗歌的旋律, 营造出诗歌的音乐效果, 再现生活中事物的音乐性, 唤起人内在的乐感, 辅助诗歌传达出内在的思想情感。

总之, 诗歌通过具体鲜明的意象, 借助比喻、象征等修辞手法, 以生动贴切的节奏韵律, 再现人的生活经验, 激发人的想象, 引发多维度的思考, 从而使人在愉悦的审美过程中, 加深对生活的理解。

Александр Сергеевич Пушкин

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金 (Александр Сергеевич Пушкин, 1799—1837): 俄罗斯著名诗人、作家, 生于莫斯科贵族家庭, 很早表露出诗歌才华, 少年时在著名的贵族学校皇村中学学习, 结识很多贵族精英。1817年皇村中学毕业后到外交部任职。1820年起, 由于创作《自由颂》(Вольность)等政治思想激进的诗歌, 先后被流放到南方和米哈伊洛夫斯克村, 其间到高加索等地旅行。1830年, 普希金到波尔金诺父亲领地, 遇到霍乱蔓延, 整个秋天被困在领地内, 创作了大量作品, 即文学史上著名的“波尔金诺之秋”。1831年与娜塔莉娅·冈察洛娃结婚后, 进入不平静的家庭生活, 并最终死于决斗。诗人一生写了800多首抒情诗, 14篇长诗, 多部小说和悲剧。其著名抒情



诗有《致恰达耶夫》(К Чаадаеву)、《致凯恩》(К А.П. Керн...)、《纪念碑》(Памятник)等, 长诗有《高加索俘虏》(Кавказский пленник)、《青铜骑士》(Медный всадник)等, 诗歌体小说有《叶甫盖尼·奥涅金》(Евгений Онегин), 此外还有历史悲剧《鲍里斯·戈东诺夫》(Борис Годунов), 小说《别尔金小说集》(Повести Белкина)、《黑桃皇后》(Пиковая дама)、《上尉的女儿》(Капитанская дочка)等。诗人创作主题丰富, 不仅有对自由、爱情的歌颂, 还有对历史、人生的思考, 也有对诗人使命的沉思。其诗歌语言凝练, 富有哲理, 充满凯旋式旋律, 洋溢着昂扬向上的精神。小说创作中充满人文关怀, 思考知识分子“多余人”以及社会下层“小人物”的命运, 对入道、宽恕等主题有深入的探讨。普希金的创作是俄语语言的典范, 对浪漫主义、现实主义文学发展起到重要作用, 被称为“俄罗斯近代文学之父”。

К Чаадаеву

нежить [未]使愉悦
забава 消遣, 娱乐
гореть [未]燃烧
гнёт 压迫
роковой 注定不幸的; 令
人痛苦的
внимать//внять 听从
отчизна<雅>故乡, 祖国

Любви, надежды, тихой славы
Недóлго нежил нас обман,
Исчезли юные забавы,
Как сон, как утренний туман;
Но в нас горит ещё желанье,
Под гнѣтом власти роковой
Нетерпеливою душой
Отчизны внемлем призыванье.

Мы ждём с томлѣньем упованья
 Минуты вольности святой,
 Как ждёт любовник молодой
 Минуты вѣрного свиданья.
 Пока свободою горим,
 Пока сердца для чести живы,
 Мой друг, отчизне посвятим
 Души прекрасные порывы!
 Товарищ, верь: взойдёт она,
 Звезда пленительного счастья,
 Россия вспрянет ото сна,
 И на обломках самовластья
 Напишут наши имена.

томлѣние 折磨
 упованіе 期待
 вольность 自由
 святой 神圣的
 посвящать//посвятить 献
 给.....
 порыв 激情,冲动
 всходить//взойти 升起
 пленительный 迷人的
 вспрыдывать//вспрянуть
 振奋起来
 обломка 碎片,废墟
 самовластіе 专横,独裁

1818



Наводящие вопросы:

1. Стихотворение написано четырехстопным ямбом. Какую эмоцию придает такой размер стихосложения?
2. Это стихотворение по жанру — послание. Как поэт соединил гражданственный пафос с личными переживаниями лирического героя?
3. С чем сравнивает поэт ожидание вольности для своей отчизны? Чем отличается такое сравнение?
4. В стихотворении звучит тема вольности и борьбы с самодержавием. Как это выражено?

К А.П.Керн

мгновѣнье 瞬间
мимолѣтный 转瞬即逝的
видѣнье 幻象, 梦幻
гѣний 化身

грусть 忧伤
тревога 忧虑, 烦恼
суета 忙乱
звучать [未] 发出声音

буря 风暴; 激昂
мятежный 躁动不安的
рассѣивать//рассѣять 驱
散; 消除
небесный 天上的
глушь 穷乡僻壤
мрак 黑暗
заточѣние 监禁, 流放的生
活
вдохновѣние 灵感

пробуждѣние 激起, 唤起

упоѣнье 狂喜, 陶醉
воскресать//
воскреснуть 复活

Я помню чудное мгновѣнье:
Передо мной явилась ты,
Как мимолѣтное видѣнье,
Как гѣний чистой красоты.

В томлѣньях грусти безнадежной,
В тревогах шумной суеты,
Звучал мне долго голос нежный,
И снились милые черты.

Шли годы. Бурь порыв мятежный
Рассѣял прежние мечты,
И я забыл твой голос нежный,
Твои небесные черты.

В глуши, во мраке заточѣнья
Тянулись тихо дни мои
Без божества, без вдохновѣнья,
Без слѣз, без жизни, без любви.

Душѣ настало пробуждѣнье:
И вот опять явилась ты,
Как мимолѣтное видѣнье,
Как гѣний чистой красоты.

И сердце бьется в упоенье,
И для него воскресли вновь
И божество, и вдохновѣнье,
И жизнь, и слѣзы, и любовь.

1825





Наводящие вопросы:

1. В стихотворении нет описания внешности героини, но известен ее духовный образ, который дал поэту вдохновение. Чем они выражены?
2. Какую духовную силу дает лирическому герою его две встречи с героиней?
3. Обращайте внимание на контраст противоположных переживаний поэта с явлением героини и без неё. Чем они отличаются?
4. В стихотворении можно выделить анафору (头语重复), например, на первой строфе: «Как мимолётное виденье, // Как гений чистой красоты», на второй строфе: «В томлених грусти безнадёжной, // В тревогах шумной суеты». Найдите подобные выражения и скажите, какие внутренние ритмы они передают? Какой эффект они производят на читателей?
5. В данном стихотворении присутствует грация: «И божество, и вдохновенье, И жизнь, и слезы, и любовь». Какую внутреннюю динамику она передает?

На холмах Грузии лежит ночная мгла...

На холмах Грузии лежит ночная мгла
Шумит Арáгва предо мною.
Мне грустно и легко; печаль моя светла
Печаль моя полна тобою,
Тобой, одной тобой... Уны́нья моего
Ничто не мучит, не тревожит,
И сердце вновь горит и любит — оттого,
Что не любить оно не может.

холм 山岗
Гру́зия 格鲁吉亚
мгла 黑暗
Ара́гва 阿拉格维河
предо 同перед
уны́ние 忧郁, 愁闷
мучить//замучить 折磨
трево́жить//встревóжить
使担忧, 使不安

1829



Наводящие вопросы:

1. Обращайте внимание на музыкальность этого стихотворения и объясните, чем это передано?
2. Какое поэтическое состояние передает совмещение противоположных чувств в выражении «Мне грустно и легко; печаль моя светла...»?
3. Читайте последние строки стихотворения и скажите, чем отличается пушкинская концепция любви? Отчего любовь возникает?